

# The One With The Dirty Girl

---

Written by Scott Silveri & Shana Goldberg-Meehan

Transcribed by [Darcy and Julie Partridge](#)

406 灰姑娘

罗斯和美丽非凡的古生物学者谢丽约会；

但发现谢丽卫生习惯极差，家中脏得像猪圈。

钱德买凯茜最喜欢的绝版书，想作为生日礼物送给凯茜，

但他无意专美于前，因为乔伊还不知道送什么好；

乔伊请钱德代买礼物，钱德迫于无奈，将书给乔伊拿去借花献佛。

菲比借钱给莫妮卡购买原材料；

莫妮卡在葬礼上提供食物，大受欢迎，但收帐时受挫，菲比出马搞定。

瑞秋想独立完成拼字游戏。



## 4.06 The One With The Dirty Girl

Ross dates a fantastically beautiful paleontologist (Cheryl);

everything is going great until he finds out she's incredibly messy.

Chandler buys a rare copy of Kathy's favorite book for her birthday, but then has to make sure that Joey's gift is good, too.

Phoebe lends Monica money so she can make a more serious attempt to get her catering business going;

Monica has a little trouble collecting payment from a client.

Rachel strives to finish a crossword puzzle all by herself.

---

[Scene: Central Perk, Ross and a beautiful blonde (Cheryl) are standing outside. The rest of the gang is watching from inside.]

blonde n. 金发碧眼的女人

**Cheryl:** So, thank you for the delicious dinner.

**Ross:** You're welcome for a delicious dinner.

[inside]

**Phoebe:** Hey what are you guys looking at?

**Chandler:** Ross and the most beautiful girl in *the world*.

**Phoebe:** Yeah, come to papa.

come to v. 想起

**papa** 👍 30 up, 17 down 🙏

Form of greeting a close friend, boy, nigga etc. Mostly used by Puerto Ricans and Colombians also used by Ecuadorians, Dominicans etc.

man 1: Waddap Papa  
man 2: Nuttin chillin

[Cheryl walks away and Ross walks inside. Everyone stares at him in disbelief.]

**Ross:** I know!

**Monica:** Probably the only time I'll ever say this, but did you see the ass on her?

**Chandler:** Where did you, when did you, how did you... (Joey hits the back of Chandler's head) How did you get a girl like that?

**Rachel:** Yeah, so what is she, like a... like a spokesmodel, or an aerobics instructor, what?

spokesmodel n. 代言模特/aerobics n. 有氧运动法 增氧健身法(指跑步, 优越等增强心肺循环功能的运动)/instructor n. 教师 教练

**Ross:** Actually she's a paleontology doctoral candidate, specializing in the cenozoic era.

paleontology n. 古生物学/doctoral adj. 博士的/specialize in v. 专攻于  
/zoic adj. 无生命时代的/cenozoic era n. 新生代

**Chandler:** Okay, but that's, like, the easiest era.

**Ross:** I've seen her at work, but I always figured, ah-huh? But, uh, I made her dinner. We had a great time. And we're going out again tomorrow.

**Rachel:** Well maybe she and her friends are just having a contest to see who can bring home the biggest geek.

geek n. 杂耍演员(在表演时常常有咬下活鸡头等怪招) 反常的人 怪胎

**Ross:** Fine by me 我无所谓; hope she wins.

**Joey:** Hey, we should have a contest. Yeah. See who can bring home the most beautiful woman.

**Chandler:** That's a good idea, Joe. We could call it life.

### OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's. Ross, Rachel, and Phoebe are there. Chandler enters.]

**Chandler:** Hi. You guys have any wrapping paper?

wrapping paper n. 包装纸

**Phoebe:** Oo! Is it for my birthday present?

**Chandler:** Phebes, it was your birthday, like, months ago.

**Phoebe:** Yeah, but remember you said you ordered something special, and it just hasn't come yet?

**Chandler:** Well, I have a call in about that.

**Phoebe:** 'Kay.

**Chandler:** Actually, this is for Kathy's birthday. It's an early edition of her favorite book.

**Rachel:** Oh, *The Velveteen Rabbit*! Oh my God, when the boy's love makes the rabbit real!

velveteen n. 棉绒 平绒/ Velveteen Rabbit :《棉绒兔》'这是美国童话作家马杰里·威廉姆斯的著名作品'在欧美几乎家喻户晓°故事描绘了一个小孩心爱的填充玩具—棉绒兔—离家出走'如何在外经历风霜'最后终于成为真正的兔子的故事°这是剧中乔伊的新女友凯西小时候最挚爱的童话故事'爱上了凯西的钱德勒因此想尽办法给她找了一本最初版本的《棉绒兔》'想作为生日礼物送给凯西°考虑到乔伊没有什么像样的礼物给女友'钱德勒最后作出了牺牲'把《棉绒兔》让给乔伊当做礼物送给了凯西°但对看书没有什么兴趣的乔伊在送书给凯西时居然说'我知道你喜欢兔子'还喜欢奶酪°于是凯西知道'这个礼物和乔伊无关°

### Velveteen Rabbit



**Chandler:** Okay, but don't touch it, because you fingers have destructive oils.

**Rachel:** Huh. Well, then you'd better keep it away from Ross's hair. So this is pretty rare. How did you get that?

keep away from v. 远离/rare adj. 稀罕的

**Chandler:** Oh, it wasn't a big deal. I just went to a couple of bookstores, talked to a couple of dealers... called a couple of the author's grandchildren.

dealer n. 经销商/grandchildren n. 孙子

**Rachel:** Oh, honey, that's so sweet.

**Phoebe:** Yeah, and what a great way to say, "I secretly love you, roommate's girlfriend!"

**Chandler:** It doesn't say that. Does it?

**Ross:** How do you think it's gonna look when you get her something incredibly meaningful and expensive and her boyfriend Joey gives her an orange?

**Chandler:** Okay, all right, I'll just uh, make sure that uh, Joey gets her something really great.

**Phoebe:** It's gotta be better than that book. Oo! Like a crossbow!

crossbow n. 石弓 弩



**Monica:** (Entering from her bedroom, talking on the phone) Yeah, once again, I am sorry. Thank you. Bye. (To the gang) I just had to turn down a job catering a funeral for sixty people.

**Rachel:** Oh my God! What happened?

**Monica:** Sixty *guests*.

**Ross:** So, uh, why did you have to turn it down?

**Monica:** Because I don't have the money or the equipment to handle something that big on such short notice. I mean there's no way.

on short notice adv. 忽然 急忙

**Phoebe:** Wow, what is with all the negativity? You sound like Monica't, not Monican... (Monica looks almost puzzled)...Monica. Look, you know, you have been playing around with this catering thing for over three years. Do you want to be a caterer or not?

negativity n. 否定性 消极性/play around with v. (同...)在一起厮混  
/caterer n. (尤)指备办宴会者

**Monica:** I don't know.

**Phoebe:** There you go 这就对了, that's the spirit! Okay! Now, if you need money, I will lend you money, but just get moving!

**Monica:** Really? Cause I'd need like \$500 for all the food and the supplies and stuff.

**Phoebe:** Okay! It's worth it, if it will get you moving. You haven't worked in months.

**Monica:** Well, you're not working either.

**Phoebe:** Yes, but I'm doing this.

**Monica:** Yeah, that'd be great! Thank you!

[Joey enters]

**Joey:** Hey!

**Everyone:** Hey.

**Kathy:** Can I borrow the **keys to** your apartment?

**Joey:** Why?

[Kathy **whispers something in Joey's ear**]

**Joey:** You can pee here!

**Kathy:** Ahahaha... haha.. yes I can, of course. Excuse me.

**Chandler:** It's okay, the duck's using our bathroom anyway. (Kathy goes into the bathroom.) Hey Joe! **What are you getting** Kathy for her birthday?

**Joey:** We've only been going out for a couple of weeks, do you think I gotta get her something?

**Everyone:** Yeah!

**Rachel:** Yes, you have to get her something, and **it should be** something really nice.

**Joey:** Oh, I know...

**Rachel:** And not one of your coupons for an hour of "Joey Love."

**coupon** n. 息票 商家的优待券

[cut to a new scene, also in Monica and Rachel's apartment. Rachel is sitting, Phoebe is nearby.]

**Phoebe:** Ooo, a crossword! Can I help?

**Rachel:** No! I'm sorry, honey, it's just that last week I got all but three answers and I really want to finish a whole one without any help.

all but adv. 几乎 差一点

**Phoebe:** Fine. But you can't help me develop my new universal language.

[Monica enters]

**Monica:** Hey!

**Rachel:** Hey, how'd it go?

**Monica:** Oh my God, it was the best funeral ever! I mean, everyone loved the food, and guess what? I even got another funeral for tomorrow--the dead-guy-from-today's best friend. I mean, it is like I am the official caterer for that accident!

**Phoebe:** Mon! I'm so happy for you!

**Monica:** Thanks. Like, check out my new catering stuff. (Picks up two frying pans) Look at this! I'm an omelet station! Omelet? Made to order!

frying pan n. 煎锅 长柄平锅/omelet n. 煎蛋卷/made to order adj. 定制的

**Phoebe:** I'll have one, please. Plus my money.

**Monica:** Oh. Well, I didn't realize that you needed it back right away. I mean, you told me to go and be a caterer. So I went. I've been. I mean, I... I used it to buy all this stuff.

**Rachel** ♂(screams)Aborigine.Oh-No!

aborigine n. 土著居民

**Monica:**But look--I've got another job tomorrow, so I'll pay you back with the money I make from that.

**Phoebe:** Oh. Okay. Oo, sorry I acted like a bank.

**Monica:** Okay.

**Rachel** ♂(screams)Aborigine

[Scene: Outside Cheryl's apartment, Ross and Cheryl are kissing]

**Ross:** (moved by the kiss) Huh...

**Cheryl:** Um, would you like to come in?

**Ross:** Did homo-erectus hunt with wooden tools?

homo n. <拉>人/homo-erectus n. 直立人

**Cheryl:** According to recent findings!

[They go into the apartment. Inside the apartment it looks like a sewage dump exploded and landed in her living room. There are clothes and food and junk covering every square inch of space. I mean pigs have nicer pens. Ross is completely shocked.]

sewage n. 下水道 污水 脏乱的地方/square inch n. 平方英寸/pen n. 围栏 围圈

**Cheryl:** (throwing food around the room) Here Mitzi! Here Mitzi!

**Ross:** Mitzi is.....

**Cheryl:** My hamster. I hope she's okay, I haven't seen her in a while. Have a seat.

**Ross:** (mouths "where?") Uh... Oh hey, do you, uh (steps on some garbage and falters) ...do you have any, um, Cinnamon Fruit Toasties?

falter vt. 支吾地说 结巴地讲出/cinnamon n. <植>肉桂/toasty adj. 像烤面包片的

**Cinnamon Fruit Toasties**



**Cheryl:** What?

**Ross:** Well, I do! Why don't we go back to my place, light a couple of candles, break open a box of Cinnamon Fruit Toasties, uh...



**Cheryl:** I'd rather not 别这样吧.

**Ross:** Oh, yeah, why not?

**Cheryl:** Okay, um, don't take this the wrong way 请不要误会 我没有恶意 (=No offense), but your place kinda has a weird smell.

[Scene: A kitchen where Phoebe and Monica are finishing up a catering job]

**Monica:** Oh, is everything in the car?

**Phoebe:** Yes. Did you settle the bill?

**Monica:** No. I hate this part.

**Phoebe:** Oh, look what we almost left. (Picks up a coffee maker)

coffee maker n. 咖啡壶

**Monica:** No, that's not mine.

**Phoebe:** Oh, all right. Oh! Look what we almost took!

[cut to the living room of the same dwelling, where the funeral guests are mingling. Monica enters.]

dwelling n. <正式>住处 住宅/mingle vt. 混合

**Monica:** Excuse me, Mrs. Burkart? Well, we're all cleaned up in the kitchen.

**Mrs. Burkart:** Oh, good. Thank you.

**Monica:** Um, and, well there's the.. the the small matter of...

**Mrs. Burkart:** Dear?

**Monica:** Just the matter of ...payment?

**Mrs. Burkart:** (in grief) Jack used to handle the finances! (Breaks into tears 开始大哭)

**Phoebe:** You get it?

**Monica** 'No, but I made a widow cry. See you in hell.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is on the couch still doing the crossword. Chandler is in the kitchen.]

**Rachel:** You know what we should **all** do? Go see a musical.

**musical** n. 歌舞剧 音乐片

**Chandler:** (confused) Sure...

**Rachel:** And you know which one we should see? The 1996 Tony award winner. I mean, that one's gotta be good. Do you happen to know the name of that one?

托尼奖 (Tony Award) (又译做东尼奖) 是戏剧界最知名的奖项之一，包括音乐剧。其相当于电影界的奥斯卡奖。美国剧联于 1946 年设立。托尼奖是以著名女演员兼导演安朵涅特·佩里的名字命名 (即全名: Antoinette Perry Award)。每年要颁发 19 个奖项。由 600 名专家参与投票。The 1996 Tony award winner is Rent。

**Chandler:** I don't know... um, Grease?

**grease** n. 油脂 贿赂

**Rachel:** No....

**Chandler:** Rent?

Rent: 瑞秋在做填字游戏。她不知道 1996 年托尼奖获得最佳音乐剧奖的剧目是什么。她就和钱德勒说: '也许我们应该去看音乐剧。' 钱德勒说可以啊。瑞秋就说: '我想看获 1996 年的托尼奖的那出戏。' 钱德勒说: '是 油脂仔 (Grease) 吗? 瑞秋对了一下填字游戏的格子，就说不是。' 钱德勒就说: '是不是 吉屋出租 (Rent) ?' 这回瑞秋终于把题目做出来了。

**Rachel:** Yes! Rent!

**Chandler:** Okay, so when do you want to go?

**Rachel:** What? Oh, I'm sorry, I can't, I'm busy.

**Joey:** (entering the apartment) Hey. Man, it is so hard to shop for girls.

**Chandler:** Yes, it is, at *Office Max*.

**Office Max**: 美国著名办公用品零售商



**Rachel:** What did you get her? (Joey opens up a rectangular black box and holds up a pen.)

rectangular adj. 矩形的 成直角的/hold up v. 举起

**Chandler:** A *pen*.

**Joey:** It's two gifts in one. It's a pen that's also a clock! Huh?

**Chandler:** Huh-huh! You can't give her that.

**Joey:** Why not?

**Chandler:** Because she's not eleven! And it's not the seventh night of Hanukkah!

Hanukkah n. (=Chanukah) 光明节 (犹太纪念节日之一) /Office Max, Seventh Night of Hanukkah '这是一家办公用品连锁店' 乔伊在这里买了一支带钟的笔当做给女友的礼物 '钱德勒对此非常不以为然' 钱德勒并说 '这个礼物不好' 因为凯西并不是十一岁女孩 '她的生日也不是' 光明节的第七夜 (the seventh night of Hanukkah) ' 光明节是犹太人的节日 '按照犹太习俗 '在光明节的第七夜 '要玩寻找小东西的游戏 '并要询问自己今天给别人带来了什么快乐 '钱德勒大概是嫌乔伊的礼物太小 '拿不出手'。

**Rachel:** Okay, honey, *what he means by that*, is ...while this is a very nice gift, maybe *it's just not something a boyfriend gives?*

**Joey:** *Sure it is!* She needs a pen for work, she's writing, she *turns it over*.... "Whoa! It's time for my date with Joey!"

**Chandler:** All right, look, look. What did... what did you get for Angela Delveccio for her birthday?

**Joey:** She didn't have a birthday while we were going out.

**Chandler:** For three years?

**Joey:** (whining and *heading toward* the door) Look, it's too late, and I got an audition. I can't shop anymore! I...

whine vi. 发牢骚

**Chandler:** All right. I will go out and I will try to find something for her, okay?

**Joey:** Thanks, man. And oh, while you're at it, could you **get her a card?**

be at v. 从事于

**Chandler:** Would you like me to write her a little poem as well?

**Joey:** Or... just get a card that has a poem already in it.

**Monica** 'Oh, so it's a card, but it's also a poem-holder.

holder n. 持有者;保持者

[Scene: Back in the kitchen at the funeral. Phoebe is there, Monica enters.]

**Phoebe:** But Mon, you have to get our money!

**Monica:** Oh, Phoebe, she couldn't stop crying! With those **thick glasses**, her tears looked giant.

**Phoebe:** I know, it's tough. You know **what** the first thing I did after my mother's funeral **was**?

**Monica:** What?

**Phoebe:** Pay the caterer! Look, I've had a lot of jobs, okay, and there are some people who just always try to **get out of paying** 赖帐. It's either, you know, "that massage wasn't long enough, or, "I don't recognize any of those songs," or, you know, "these sombreros aren't big enough. Bad little white girl!"

recognize v. 听过/sombrero n. n. (墨西哥的)宽边帽

**sombrero**



**Monica:** Okay. So what do you.... you think she's faking?

fake v. 伪装

**Phoebe:** Well, it seems like there weren't any tears 'til you showed her the bill.

**Monica:** Phoebe, she sounded pretty upset to me.

[cut to the living room where Mrs. Burkart is now performing.]

**Mrs. Burkart:** (singing) You're a grand ol' flag, you're a high-flying flag, and forever in peace may you wave....

**Phoebe:** She seems fine now.

**Mrs. Burkart:** (singing) ...emblem of the land I love. The home of....

emblem n. 象征 徽章 符号

## COMMERCIAL BREAK

[Scene: Chandler and Joey's, Ross and Joey are standing and talking, Ross is tying a tie.]

**Joey:** So, you just left? Her place was really that bad?

**Ross:** You know how you throw your jacket on a chair at the end of the day?

**Joey:** Yeah.

**Ross:** Well, like that, only instead of a chair, it's a pile of garbage. And instead of a jacket, it's a pile of garbage. And instead of the end of the day, it's the end of time, and garbage is all that has survived! (Ross takes the loosely tied tie off and hands it to Joey who puts it on.) Here.

all that adv. 到那种程度[地步]/loosely adv. 宽松地

**Joey:** Wow. Thanks. So, uh, what happened?

**Ross:** What do you mean? Nothing happened! I had to get out of there.

**Joey:** All right, so... next time, you take her to your place.

**Ross:** No, I tried that. She says it has a weird smell.

**Joey:** What kind of smell?

**Ross:** I don't know. *Soap?*

**Joey:** All right, listen, Ross... you like this girl, right?

**Ross:** Yeah.

**Joey:** You wanna see her again, right?

**Ross:** Yeah.

**Joey:** So you're gonna have to **do it in the mess!**

**Ross:** Yeah, okay you're right.

**Joey:** Yeah.

**Ross:** I mean, uh, who... **who cares about** a little sloppiness?

**sloppiness** <贬>马虎 凌乱

**Joey:** Yeah!

**Ross:** It's, uh... it's endearing, really.

**endearing** adj. 可爱的 惹人喜爱的

**Joey:** All right! Now you **go get** that beautiful pig! (Ross hesitates, looks unsure) Oink!

**oink** n. <美> (猪的)呼噜声

[Scene: Monica and Rachel, Rachel is there, Chandler enters.]

**Chandler:** Okay, all right. I just spent the **entire** afternoon looking for a present for Kathy that would be better than *the rabbit*.

**Rachel:** Any luck?

**Chandler:** Oh, yeah. Yeah, I found this great place called "Invisible things for Kathy." (**Motions to** an imaginary **pile of** presents next to him.) Can you give me a hand with all this stuff?

imaginary adj. 假想的/give a hand v. 帮助某人

**Rachel:** All right, look. Why don't you just return the book, let Joey give her the clock pen, and you give her something worse than that. Like... a regular pen.

**Chandler:** She's really gonna love this, you know? The bottom line is I want her to have it, even if I don't get to be the one who gives it to her.

**Rachel:** Aw, honey, that's so sweet.

**Chandler:** Yeah? You don't think it's just pathetic?

**Rachel:** Oh! Pathetic! (Grabs the crossword puzzle and starts writing.)

crossword puzzle n. 纵横拼字谜

**Joey:** (entering) Hey! I'm meeting Kathy in ten minutes! I've been looking all over for you 我到处找你!

**Chandler:** Where?

**Joey:** Our place, the hall! I...

**Chandler:** I got something for her. (Joey picks up the package, shakes it next to his ear, can't hear anything, switches ears, shakes it again.) It's a book!

**Joey:** (Unimpressed) A book? (Suddenly interested) Is it like a book that's also a safe?

unimpressed adj. 没留下深刻印象的 未受感动的/safe n. 保险箱

**Chandler:** No, it's a book that's just a book, okay? It's an early edition of the *Velveteen Rabbit*. It was her favorite book as a kid. So, uh, just... let me know if she likes it, okay?

**Joey:** You got it. Thanks man. Thanks for doing this, I owe you one. (Joey leaves, comes back in.) Oh, hey! There wasn't any change from that twenty, was there?

change n. 找回的零钱

**Chandler:** No, it came out to an even twenty 刚好 20 元.

**Joey:** Wow. That's almost as much as a *new* book.

[Scene: In the living room at the funeral]

**Mrs. Burkart:** (singing) Jeepers, creepers, where'd you get those peepers? Jeepers, creepers, where'd you get those eyes?

jeepers int. 天呀

[cut to Monica and Phoebe in the kitchen]

**Phoebe:** You didn't get the money, did you?

**Monica:** Maybe I can *try at intermission*? Phoebe, come on... you know what? Let's just go!

intermission n. 间断

**Phoebe:** No! Hey, we're not leaving until we get paid! I don't know who she thinks she is! I talked to the florist. She didn't get paid either. Or the limo driver, or the priest, and he can get the dead guy damned for all eternity.

florist n. 花商 种花者/limo n. 豪华轿车/priest n. 牧师/damned adj. 被咒骂的 使人憎厌的 糟透的/eternity n. 来世 不朽

**Monica:** Well, I'm not going back out there.

**Phoebe:** *Enough is enough*! (Phoebe goes into the living room.) Hey, widow?

enough int. 够了

**Mrs. Burkart:** (Singing) Come on along and listen to...

**Phoebe:** Okay, Widow!

**Mrs. Burkart:** (Singing) ...the lullaby of...

lullaby n. 催眠曲

**Phoebe:** Excuse me. Excuse me! (Mrs. Burkart stops singing) Thanks. Um, clearly this is a very, very hard time for you. Um, but, um, we provided a service, and we *deserve to be paid* because you ate that service, and, um, we are not leaving here until we're paid every



penny. 'Cause you know what, lady? We're part time caterers, and we have no place else to go.

**Mrs. Burkart:** All right. I'll get my bag.

**Phoebe:** Good. (Phoebe and Mrs. Burkart go into the other room, leaving Monica with everyone staring at her.)

**Monica:** I'm gonna leave some cards here. Please think of us for you next event.

think of v. 想起

[Scene: Outside Cheryl's apartment.]

**Cheryl:** So you want to come inside?

**Ross:** (mustering up courage) Yes. Yes I do. (They go inside.)

**Cheryl:** I'll be right back. Make yourself comfortable. (Ross attempts to clear a place for his coat and fold it small enough to fit. Then he sits on the couch. Something falls on him from above and he brushes his neck off frantically.)

**Cheryl:** (sneaking up behind Ross) Guess who?

**Ross:** Department of Sanitation?

sanitation n. 卫生 卫生设施

**Cheryl:** It's me!

**Ross:** Oh! (She kisses him) Ah. (They kiss more, and move down onto the couch. Ross's hand moves under some garbage) Aw! (His hand is covered with something brown and gooey.)

gooey adj. 胶粘的 感伤的

**Cheryl:** What?

**Ross:** (trying to make his disgust into lust) Ah, Cheryl!

lust n. 强烈的性欲

**Cheryl:** Oh, Ross!

[They sit up, moaning in excitement, and Cheryl straddles Ross. Ross finds a slice of bologna and moans higher and louder, then a bag of potato chips on the coffee table starts to move. Ross throws Cheryl off his lap, grabs a tennis racket and a toilet brush and starts pounding the bag.]

moan vi. 呻吟/straddle v. 跨骑/bologna n. 一种大腊肠(含牛猪肉的熏制粗香肠)/potato chip n. 炸土豆片/racket n. 球拍

**toilet brush**



**Cheryl:** Wait! No! No! It's my hamster! It's Mitzi!

**Ross:** Oh my god! I'm so sorry, Cheryl. I must have freaked out.

**Cheryl:** (looking in the bag) Oh, thank god, it's not Mitzi. It's just a rat.

[Scene: Central Perk. Rachel is sitting on the couch alone. Gunther is there, going into the back room.]

back room n. 密室 里屋

**Rachel:** I did it! Oh! I finished it! I did it all by myself! And there's nobody to hug!

[From the background we hear a crash and Gunther comes running out of the back room, pushing people aside, reaching for Rachel.]

reach for v. 伸手拿东西

**Gunther:** Move!

[Gunther slips and falls just before reaching the back of the couch. Monica and Phoebe come into Central Perk.]

**Rachel:** Hey! Hey, you guys, I finished the crossword all by myself! Hug me!

[Gunther gets up slowly from behind the couch and walks away sadly]

**Phoebe:** Uh... yay!

**Rachel:** Thanks!

**Monica:** Oh, that's great! Congratulations!

**Rachel:** Thank you! Hey, *how'd the catering go?*

**Monica:** Oh, it was great! The widow wouldn't pay, so Phoebe yelled at her 'til she did.

**Phoebe:** Yeah. I'm a hard ass.

hard ass<俚>A person lacking morals and the capacity to think logically. likes to show off for the ladies by picking on other people he knows he can beat up or just people in general. likes to make rude comments to start fights.[狠角色]

**Monica:** And I'm a wuss. And we should be partners.

wuss <俚>软脚蟹 懦夫

**Phoebe:** Yeah. Hard Ass and Wuss. We could fight crime!

**Monica:** Wait a minute, Phoebe! We *should* be partners. We should be catering partners. I mean, think about it! You're not working right now, and *we have such a great time together!*

**Phoebe:** Okay!

**Monica:** I can cook and you can take care of the money.

**Phoebe:** Yeah. Oh! It'll be like I have a wife *in the fifties!*

**Both:** (screaming with excitement) Aah!

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is there, Joey enters.]

**Joey:** Hey!

**Chandler:** Hey, how'd it go? *How'd she like the gift?*

**Joey:** Oh, man, she loved it! She's over there showing Monica and Rachel right now.

**Chandler:** Oh yeah? That's great!

**Joey:** Hey, listen, I gotta tell ya, I **feel kinda bad** taking credit for this, because man, am I gonna get a lot of credit for this!

**take credit for v.** 因...而得到好评/credit n. 荣誉 赞扬 功劳

**Chandler:** [nodding, with mixed feelings] Aahhuuhhh....

**mixed feelings n.** 欢乐与恐惧参半

[Kathy enters]

**Kathy:** Hey.

**Joey:** Hey!

**Chandler:** Hey! Happy birthday.

**Kathy:** Thank you!

**Joey:** You know, uh... [Joey moves the **pen case out onto the counter.**]  
Chandler **got you a gift**, too.

**Chandler:** No he didn't. [Moving it back.]

**Joey:** Yeah, he did, look... look, it's right there on the counter!  
Ha-ho-ho!

**Chandler:** Happy birthday! I'm *sorry*.

**Kathy:** **You really didn't have to.** (Opens the box) Wow.

**Chandler:** See, you think it's just a pen, but then you **turn it over** and it's also a *clock*.

**Kathy:** Yeah. No, this is great. Thank you, Chandler. (They hug).

**Chandler:** Oh, yeah... yeah.

**Joey:** Ah. Hm. (To Kathy) Wanna go to bed?

**Kathy:** I'll be in in a minute.

**Joey:** Oh, uh... don't forget your coupon. (Tries to **strike a sexy pose up against the doorway** to his room. Then goes inside).

**strike vt.** 摆出

**Chandler:** [to Kathy] Goodnight.

**Kathy:** Um, thank you for the gift.

**Chandler:** Oh, uh, yeah... I just knew that sometimes when you're writing, you... you don't always know the exact time.

**Kathy:** No, I... I didn't mean the pen. Thank you for the book.

**Chandler:** Uh, the book?

**Kathy:** *The Velveteen Rabbit*. I kinda have the feeling you had something to do with it.

have something to do with v. 与...有点关系

**Chandler:** What do you mean?

**Kathy:** Well, uh, when Joey gave it to me, he said, "This is 'cause I know ya like Rabbits, and I know ya like cheese." Thanks. I love it. And I know how hard it must have been for you to find.

**Chandler:** (tongue-tied) Uhl..ell. By the way, in case you missed that, that sound was, "Uhl, ell."

tongue-tied adj. [医]舌头短的 发音不清的 结结巴巴的

**Kathy:** You must really like... Joey... to go to all that trouble for him.

**Chandler:** Oh, yeah, he's my... he's my best friend.

**Kathy:** Well....

**Chandler:** Goodnight. (Goes to his room.)

**Joey:** (opening bedroom door) Hey, that coupon expires, you know.

expire v. 满期 届期 (期限)终止

## CLOSING CREDITS

[ending credits scene: outside Cheryl's apartment, Monica knocks on Cheryl's door]

**Monica:** Hi. Uh, you... you don't know me, I'm Monica Geller... Ross's sister.

**Cheryl:** Oh, yeah. Oh, you know, *that's too bad that didn't work out*  
真可惜我们合不来.

**Monica:** Yeah. Anyway, he told me about your apartment. And, um, I couldn't sleep, thinking about it. So, uh, *would it be okay* if I cleaned it?

[Cheryl shrugs, shuts the door, looking puzzled]

**Monica:** No? I won't be able to sleep.

[Monica looks around the hallway, pulls out a sponge and starts scrubbing the door frame.]

sponge n. 海绵状物/scrub v. 洗擦 擦净

**door frame.**



**THE END**

---